

نامه های دوستانه یا ایمیل های تنفر؟

پذیرش فناوری مترجمان در پرتو روایت های احساسی آنها^۱

محمد یاسین زینلی^۱

تاریخ دریافت: ۱۴۰۲/۱۲/۰۱ تاریخ چاپ: ۱۴۰۳/۰۳/۳۱

چکیده

در صنعت ترجمه، ابزارهای جدیدی به دلایل منطقی (سرعت، کارایی، دقت) معرفی می‌شوند، اما جنبه احساسی فناوری جدید و تأثیرات تجربیات خوب یا بد کاربر نیز، برای توضیح فرآیندهای پذیرش فناوری مترجمان ضروری است. احساسات، نگرش‌ها و قابلیت استفاده (ادراک شده)، همگی بر پذیرش فناوری جدید تأثیر می‌گذارند. روش نوشتن نامه عاشقانه/ نامه جدایی به وسیله ابزار در تحقیقات کاربردپذیری، در مواردی که تمرکز بر احساسات متصل به وسایل و اشیاء است، استفاده شده است. از آنجایی که هدف پژوهش حاضر یافتن وضعیت نسبی و نقش فناوری در نگاشت احساسات مثبت و منفی مترجمان بود، دستورالعمل‌های این کار به صورت بسیار گسترده ارائه شد و به پاسخ‌دهندگان آموزش داده شد که به اولین مورد اعتماد خود اعتماد کنند. و به غرایز قبل از پاسخ زیاد تحلیلی نگاه نکنید. دستورالعمل‌ها همچنین به صراحت بر روی تجربه و احساسات متمرکز بودند و کلماتی مانند "لذت" را تکرار می‌کردند. مشارکت در هر گروه کاملاً داوطلبانه بود و پاسخ‌دهندگان آزاد بودند که یا یک نامه عاشقانه یا یک نامه جدایی یا هر دو بنویسند. نامه‌ها نشان می‌دهند که فناوری در واقع یک جنبه مرکزی و در بیشتر موارد مثبت کار مترجمان است. علاوه بر ابزارهای خاص ترجمه، مترجمان به طور منظم از بسیاری از سیستم‌ها و برنامه‌های کاربردی عمومی مانند اینترنت استفاده می‌کنند و از آنها استقبال می‌کنند.

واژگان کلیدی

مطالعات ترجمه، فناوری، فناوری ترجمه، روایت

۱- کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد زاهدان، زاهدان، ایران. yasinzeynali5@gmail.com

^۱ نویسندگان مقاله کائیس کاسکینن و مینا روکونن می‌باشند.

مقدمه

در سه دهه گذشته، ترجمه به سرعت از یک حرفه عمدتاً اومانیستی به یک عمل مبتنی بر فناوری تبدیل شده است: مترجمان مجبور بودند به فناوری‌های جدیدی مانند پردازش کلمه در دهه ۱۹۸۰، ابزارهای حافظه ترجمه (TM)^۲ در دهه ۱۹۹۰ دست پیدا کنند. و اخیراً، ترجمه ماشینی به کمک انسان (MT)^۳، نرم افزار تشخیص گفتار و غیره. این فناوری‌ها بارها و بارها چهره این حرفه را تغییر داده‌اند و افراد شاغل در این زمینه را به چالش می‌کشند تا تفکر و شیوه‌های کاری خود را مجدداً تنظیم کنند و دائماً فناوری جدید را به کار گیرند.

در صنعت ترجمه، ابزارهای جدیدی به دلایل منطقی (سرعت، کارایی، دقت) معرفی می‌شوند، اما جنبه احساسی فناوری جدید و تأثیرات تجربیات خوب یا بد کاربر نیز، برای توضیح فرآیندهای پذیرش فناوری مترجمان ضروری است. مشاهده شده است که درک اثرات اجتماعی فن آوری بر حرفه ترجمه و مدیریت احساسات گروه‌های حرفه‌ای مختلف برای کسانی که مسئول معرفی فن آوری‌های جدید در محیط کار هستند ضروری است (مانند ونکاتش^۴ و بالا^۵، ۲۰۰۸). منطقاً نتیجه گیری می‌شود که در معرفی فناوری جدید ترجمه، درک احساسات مترجمان بسیار مهم است - به ویژه با توجه به مفروضات کلی بی‌میلی مترجمان از فناوری و عدم تمایل به پذیرش ابزارهای جدید (به عنوان مثال، داروگان^۶ ۲۰۱۳: ۲۴). با این حال، چنین مفروضاتی تا حد زیادی شهودی باقی می‌مانند. نتایجی که ممکن است برای حمایت یا رد این استدلال مورد استفاده قرار گیرد (به بررسی ادبیات در دیلون^۷ و فریزر^۸ ۲۰۰۶: ۶۸ مراجعه کنید) یا محدود به یک زمینه خاص هستند. جالب اینجاست که بیش از ۵۰ مصاحبه لبلانک در سه آژانس ترجمه کانادایی نشان می‌دهد که مترجمان مخالف فناوری‌های جدید نیستند. برخی شواهد موافق یا مخالف فناوری ممکن است با تفاوت‌های نسلی در نگرش‌ها توضیح داده شود، همانطور که دیلون و فریزر (۲۰۰۶: ۷۳-۵) یافتند. همچنین ممکن است تفاوت‌هایی در پذیرش فناوری اطلاعات (IT) به طور کلی و ابزارهای ترجمه خاص به طور خاص وجود داشته باشد (فولفورد^۹ و گرانل^{۱۰}، زهرا ۲۰۰۵) در مجموع، در تعامل مترجم و رایانه (براین ۲۰۱۲) احساسات و عواطف مترجمان هنوز یک حوزه نسبتاً مورد بررسی قرار نگرفته است.

این فصل به روایت‌های احساسی مترجمان از عملکرد حرفه‌ای ترجمه، با تأکید ویژه بر نقش فناوری در کار مترجمان می‌پردازد. این گزارش یافته‌های یک پروژه اکتشافی را گزارش می‌کند که در آن از شرکت‌کنندگان خواسته شد تا یک «نامه عاشقانه/ نامه جدایی» کوتاه با ابزار، برنامه یا جنبه‌ای از کار مورد نظر خود بنویسند. این روش از تحقیقات قابلیت استفاده می‌آید، جایی که از آن برای مطالعه نحوه ارتباط عاطفی افراد با وسایل و اشیاء استفاده می‌شود (هانینگتون^{۱۱} و مارتین^{۱۲} ۲۰۱۲: ۱۱۴)، و این مورد برای تحقیق در مورد دل بستگی‌های عاطفی مترجمان نیز مفید است.

² translation memory

³ machine translation

⁴ Venkatesh

⁵ Bala

⁶ Drugan

⁷ Dillon

⁸ Fraser

⁹ Fulford

¹⁰ Granell

¹¹ Hanington

¹² Martin

در طول بهار ۲۰۱۴، در مجموع ۱۴۸ نامه از ۱۰۲ پاسخ دهنده جمع آوری شد (به "روش تحقیق و پاسخ دهندگان" مراجعه کنید). لازم به ذکر است داده ها به انواع رویکردهای تحلیلی اجازه می دهد. در این فصل، تمرکز بر نگرش نسبت به فناوری است. از ۱۴۸ حرف، ۱۰۶ حرف یا عمدتاً بر فناوری تمرکز دارند یا روی آن اظهار نظر می کنند، و ما از این زیر مجموعه به عنوان داده های خود در مطالعه حاضر استفاده می کنیم (برای جزئیات به جدول ۱،۲ مراجعه کنید). در بخش های بعدی، رابطه بین پذیرش فناوری و احساسات را مورد بحث قرار می دهیم و روش شناسی به کار رفته در این تحقیق را توضیح می دهیم. سپس یافته های خود را ارائه می کنیم. پس از مروری بر نامه های مرتبط با فناوری، داده ها را از دو دیدگاه متمرکزتر تجزیه و تحلیل می کنیم: ابتدا به موضوعات زمان و تغییر نگاه می کنیم. سپس حروف را در برابر ماتریس کاربردپذیری گسترده جاکوب نیلسن^{۱۳} (۲۰۱۲) ترسیم می کنیم.

احساسات و پذیرش تکنولوژی

نقطه شروع این فصل، این واقعیت علمی شناخته شده است که شناخت انسان با احساسات در هم تنیده است و بنابراین واکنش ها و نظرات ما نسبت به هر چیز و موضوعی در زندگی ما با احساسات ما رنگ می شود.

تعداد کمی از ادراکات از هر شی یا رویدادی که در واقع وجود دارد یا از حافظه به یاد می آید، از نظر احساسی خنثی میباشند. از طریق طراحی ذاتی یا با یادگیری، ما به بیشتر اشیاء با احساسات، هر چند ضعیف، و احساسات بعدی هر چند ضعیف، واکنش نشان می دهیم. (داماسیو^{۱۴} ۲۰۰۴)

به طور خاص، احساسات نقش عمده ای در پذیرش فناوری جدید دارند. در مدل های مختلف پذیرش فناوری که به طور گسترده در زمینه های مرتبط با فناوری اطلاعات و تعامل انسان و رایانه مورد استفاده قرار می گیرند (به عنوان مثال، ژانگ و لی ۲۰۰۵؛ ونکاتش و بالا، ۲۰۰۸)، نگرش ها و احساسات نسبت به فناوری به عنوان عنصر اصلی سهولت درک شده شناسایی شده اند. یا این باور که استفاده از یک سیستم خاص نسبتاً بدون دردسر خواهد بود. این سهولت استفاده، به نوبه خود، همراه با سودمندی درک شده، برای تمایل کاربر به استفاده از یک ابزار خاص اساسی است (ونکاتش و بالا، ۲۰۰۸).

مدل های پذیرش فناوری هنوز در مطالعات ترجمه استفاده نشده اند، اما بی زحمتی و سودمندی مستقیماً با تحقیقات قابلیت استفاده مرتبط است، که اخیراً در تحقیقات ترجمه به رسمیت شناخته شده است (به عنوان مثال، برن ۲۰۱۰؛ اوبراین و همکاران ۲۰۱۰).؛ سوگانن و همکاران ۲۰۱۵). در یک تعریف شناخته شده قابلیت استفاده که توسط جیکوب نیلسن ۲۰۱۰ ایجاد شده است، ویژگی های اصلی قابلیت استفاده به عنوان یادگیری، کارایی، به یاد ماندنی، خطاها و رضایت ذکر شده است. به زودی به این ویژگی ها باز خواهیم گشت. در اینجا، ما می خواهیم تأکید کنیم که کارایی و رضایت هر دو با سهولت استفاده و بی زحمتی مرتبط هستند: یک سیستم کارآمد، بهره وری کاربر را افزایش می دهد، زیرا استفاده از آن بدون زحمت و آسان است و این نیز احتمالاً باعث ایجاد احساس رضایت.

بنابراین، احساسات، نگرش ها و قابلیت استفاده (ادراک شده)، همگی بر پذیرش فناوری جدید تأثیر می گذارند. علاوه بر این، در حالی که احساسات ممکن است «نرم» به نظر برسند، پذیرش فناوری دارای وزن اقتصادی قابل توجهی است: پذیرش کم و استفاده ناکافی از سیستم های فناوری اطلاعات به عنوان عوامل برجسته در توضیح اینکه چرا

¹³ Jacob Nielsen

¹⁴ Damasio

سرمایه‌گذاری‌های فناوری اطلاعات ممکن است در افزایش بهره‌وری شکست بخورند، شناسایی شده‌اند (ونکاتش و بالا، ۲۰۰۸: ۲۷۴). نتیجه این است که بینش در مورد نگرش‌ها و احساسات مترجمان، همراه با سهولت یا عدم استفاده درک شده یا به عبارت دیگر، تجربیات کاربری آنها، از نظر اقتصادی نیز معنادار است.

به طور خلاصه، نگرش مترجمان نسبت به فناوری و تجربیات آنها از قابلیت استفاده از آن احتمالاً بر میزان پذیرش فناوری جدید تأثیر می‌گذارد. بنابراین، ترسیم اهمیتی که مترجمان به فناوری به طور عام و به فناوری ویژه ترجمه به طور خاص می‌دهند، ضروری به نظر می‌رسد. در این فصل، از دو منظر به پذیرش فناوری می‌پردازیم: اول، نگرش مترجمان. و دوم، رابطه بین تجربه کاربر و قابلیت استفاده درک شده، که در آن سهولت استفاده و همچنین رضایت کاربر نقش مهمی ایفا می‌کند. در قسمت بعدی روشی را که برای این منظور انتخاب کرده ایم توجیه و تشریح می‌کنیم. روش تحقیق و پاسخ دهندگان

همانطور که اشاره شد، روش نوشتن نامه عاشقانه/ نامه جدایی به وسیله ابزار در تحقیقات کاربردپذیری، در مواردی که تمرکز بر احساسات متصل به وسایل و اشیاء است، استفاده شده است (هانیگتون و مارتین ۲۰۱۲: ۱۱۴). این روش کیفی و آزاد به دو دلیل به مدل‌های از پیش تعریف شده پذیرش فناوری ارجح تلقی می‌شود: اول، چون این روش برای تحریک واکنش‌های احساسی طراحی شده است، برای آزار دادن احساسات و نگرش‌ها نسبت به ابزارهای مختلف ایده‌آل است. و دوم، از آنجا که به پاسخ‌دهندگان دستور داده شده بود که آزادانه موضوع نامه خود را انتخاب کنند، داده‌ها به ما امکان می‌دهند تا ببینیم که در مقایسه با سایر جنبه‌های کار، چه قدر، اگر اصلاً باشد، ارقام فناوری ویژه ترجمه چقدر است.

از آنجایی که هدف پژوهش حاضر یافتن وضعیت نسبی و نقش فناوری در نگاشت احساسات مثبت و منفی مترجمان بود، دستورالعمل‌های این کار به صورت بسیار گسترده ارائه شد و به پاسخ‌دهندگان آموزش داده شد که به اولین مورد اعتماد خود اعتماد کنند. و به غرایز قبل از پاسخ زیاد تحلیلی نگاه نکنید. دستورالعمل‌ها همچنین به صراحت بر روی تجربه و احساسات متمرکز بودند و کلماتی مانند "لذت" را تکرار می‌کردند.

خود را در فضایی تصور کنید که معمولاً با تکالیف ترجمه خود درگیر هستید. سعی کنید اولین واکنش شهودی خود را به این سوال نشان دهید: بهترین ابزار برای شما در هنگام ترجمه چیست؟ چه چیزی بیشترین لذت را به شما می‌دهد؟ برای از دست دادن چه چیزی بیشتر از همه بی‌میل هستید؟

Table 1.1 All letters by respondents

	<i>Love letter</i>	<i>Ambivalent letter</i>	<i>Break-up letter</i>	<i>Total</i>
EU translators	39	3	22	64
FI translators	20	3	14	37
MA students	24	3	20	47
Total	83	9	56	148

یا کمی فکر معکوس کنید: آزاردهنده ترین مانعی که باید با آن مقابله کنید چیست؟ کدام ابزار یا عنصر از نظر احساسی ناخوشایندتر است؟ شما خوشحال می‌شوید که از شر چه چیزی خلاص شوید؟

مشارکت در هر گروه کاملاً داوطلبانه بود و پاسخ دهندگان آزاد بودند که یا یک نامه عاشقانه یا یک نامه جدایی یا هر دو بنویسند. در طول بهار ۲۰۱۴، در مجموع ۱۴۸ نامه از ۱۰۲ پاسخ دهنده جمع آوری شد (به جدول ۱،۱ مراجعه کنید) که شامل:

۱. ۴۴ مترجم حرفه ای در موسسات اتحادیه اروپا (EU).

۲. ۲۶ مترجم حرفه ای که در بازار فنلاند کار می کنند.

۳. ۲۱ دانشجوی مترجمی در سطح کارشناسی ارشد در فنلاند؛

۴. ۱۱ دانشجوی مترجمی در سطح کارشناسی ارشد در ایرلند.

جمع آوری داده‌ها، برخی مسائل مربوط به انتخاب شرکت کنندگان و مقدمات را مطرح می کند که ممکن است فناوری پیش‌زمینه باشد. داده های اتحادیه اروپا در چارچوب یک جلسه آموزشی با آینده فناوری ترجمه جمع آوری شد. بنابراین، پاسخ دهندگان، اولاً از میان علاقه مندان به موضوع انتخاب شدند و ثانیاً، در ابتدا به فکر کردن در مورد ابزارهای فناورانه، شاید به ضرر سایر عناصر بالقوه تأثیرگذارتر کارشان، انتخاب شدند. داده‌های فنلاندی از طریق یک نظرسنجی آنلاین که از طریق رسانه‌های اجتماعی انجام شد، جمع آوری شد و پاسخ دهندگانی که رسانه‌های دیجیتال را دنبال می کردند جمع آوری کرد. هر دو مجموعه از داده‌های دانش آموز در طول یک سخنرانی بازدیدکننده جمع آوری شد: یکی در مورد بومی سازی و قابلیت استفاده (با انتخاب بالقوه برای دانش آموزان فن آور، اما با محتوایی که بیشتر به تجربه و احساسات کاربر مرتبط است تا فناوری ترجمه). دیگری در روش های کار میدانی (بدون اثرات پرایمینگ آشکار). (برای بحث دقیق تر، به کاسکینن ۲۰۱۴ مراجعه کنید). با این حال، برای جلوگیری از تحت فشار قرار دادن بیش از حد پاسخ دهندگان به یک جهت، پاسخ دهندگان به صراحت تشویق شدند که دیدگاه گسترده ای در مورد حمایت ها و موانع داشته باشند.

با این حال، لازم نیست فقط بر ابزارهای ترجمه یا فناوری خاصی تمرکز کنید. دوست داشتنی ترین عنصر همچنین می تواند صدلی، منظره یا لیوان قهوه شما باشد و ممکن است از دیوارهای نازک، فونت استفاده شده در اسناد، صدای تهویه مطبوع متنفر باشید...

از آنجا که هر زیرگروه نسبتاً کوچک است، نقل قول از مطالب با هیچ اطلاعاتی در مورد سوابق، سن یا جنسیت پاسخ دهندگان همراه نخواهد بود، زیرا چنین اطلاعاتی ممکن است به طور سهوی منجر به افشای هویت پاسخ دهنده شود. پاسخ دهندگان فقط با زیرگروه و شماره کد، به عنوان مثال FI-61 معرفی خواهند شد.

به عنوان یک روش، نامه عاشقانه/ نامه جدایی پاسخ دهندگان را دعوت می کند تا روایت هایی از احساسات تولید کنند. مهم است که تاکید کنیم که داده های ما به ترتیب احساسات گزارش شده و داستان های گفتمانی ساخته شده از احساسات را نشان می دهد. البته اجازه دسترسی مستقیم به حالات روانی پاسخ دهندگان را داده نمیشود. داده‌ها همچنین حاوی مطالب گذشته‌نگر هستند برخلاف داده‌های جمع‌آوری شده در زمینه استفاده واقعی از فناوری، جمع‌آوری نوع دوم از داده‌ها در حالت ایده‌آل نیازمند یک رویکرد کار میدانی مشاهده‌ای است، زیرا تنظیمات آزمایشگاهی امکان سناریوی واقعی را نمی‌دهد. با توجه به دانش ما، چنین داده های کار میدانی با تمرکز بر واکنش های عاطفی مترجمان به استفاده از فناوری هنوز جمع آوری نشده است. در حالی که مصاحبه ها و مشاهدات لبلاک ممکن است نکاتی را در مورد این موضوعات ارائه دهد، زیرا تمرکز او گسترده تر است. تحقیقات قابل مقایسه موجود یا با داده های پیمایشی

(دیلون و فریزر ۲۰۰۶: ۶۸؛ مارشمن و بوکر ۲۰۱۲) یا بحث‌های اینترنتی (اولاهان ۲۰۱۱) کار می‌کند - یعنی داده‌های گزارش شده و روایی-اجرای مشابهی.

از سوی دیگر، مطالب پژوهشی گذشته‌نگر و کل‌نگر مانند این نامه‌های عشق و نفرت می‌تواند از نظر عوامل نگرشی بلندمدت در مقابل تأثیرات زودگذر، آشکارکننده باشد. به پاسخ‌دهندگان اجازه داده شد که آزادانه موضوع نامه خود و همچنین تمرکز مثبت یا منفی را انتخاب کنند و همچنین از آنها خواسته شد که به گزینه اول خود اعتماد کنند و خودداری نکنند. بنابراین، داده‌ها به ما اجازه می‌دهند تا ارزیابی کنیم که چگونه فناوری مرکزی توسط پاسخ‌دهندگان در نظر گرفته شده است. ما همچنین می‌توانیم از داده‌ها برای بازبینی این فرض رایج استفاده کنیم که مترجمان تمایل به «نگرش منفی» یا «اکراه» نسبت به استفاده از ابزارهای فن‌آوری دارند (دراگان ۲۰۱۳) با این حال، در تفسیر نتایج، لازم به ذکر است که این روش یک مدل باینری اجباری را معرفی می‌کند و پاسخ‌ها را به یکی از دو دسته منتقل می‌کند. این دوتایی به همان اندازه که مانعی در تحلیل است، دارای است، زیرا نتایج به سمت طبقه بندی‌های واضح سوق داده می‌شوند.

یک صفحه گسترده اکسل برای سازماندهی کل مجموعه ۱۴۸ حرفی برای تجزیه و تحلیل ایجاد شد، زیرا اکسل امکان ارجاع متقابل آسان در برابر متغیرهای پس‌زمینه مختلف (مانند سن، جنسیت یا زیرگروه) را فراهم می‌کند. در تجزیه و تحلیل خود، ماهیت دوتایی روش را پذیرفته ایم و داده‌ها را به دو دسته اصلی تقسیم می‌کنیم (عشق در مقابل نامه‌های شکسته). با این حال، حدود ۹ حرف از نظر لحن آتقدر دوگانه بودند که اجرای تقسیم دوتایی گمراه‌کننده بود. بنابراین ما یک دسته سوم برای این نه حرف ایجاد کردیم. پس از این دسته بندی اولیه، ۱۰۶ حرف حاوی منابع فناوری از داده‌ها فیلتر شدند. سپس این زیرمجموعه از داده‌ها به طور جداگانه از نظر زمان و تغییرات تکنولوژیکی (به "زمان، تجربه و تغییرات تکنولوژیکی") و قابلیت استفاده (به "قابلیت استفاده و تجربه کاربر" مراجعه کنید) طبقه بندی شد. در تمام مراحل تجزیه و تحلیل، ما از یک روش اجماع برای بحث و مناظره در مورد هر مورد استفاده کردیم تا اینکه در مورد طبقه بندی آن به توافق رسیدیم.

مقوله‌ها بر اساس چندین بازخوانی کیفی داده‌های متنی هستند. ما می‌خواهیم تأکید کنیم که اگرچه ما با اعداد کار می‌کنیم، اما تجزیه و تحلیل عمدتاً ماهیت کیفی دارد. این یک اشتباه نسبتاً رایج است که فرض کنیم شمارش فقط برای یک رویکرد کمی کار می‌کند. نتایجی که در این فصل ارائه می‌کنیم کاملاً مبتنی بر تفسیرهای کیفی مشترک ما از داده‌ها است و داده‌ها نیز ماهیت کاملاً کیفی دارند. ما از دسته‌بندی موضوعی و شمارش موارد مرتبط استفاده می‌کنیم تا روندها را مشخص کنیم و یافته‌های خود را تجسم کنیم، اما محور اصلی اساساً کیفی است.

(ترجمه) فناوری به عنوان موضوع عشق و نفرت

بررسی اجمالی

در بحث‌های معاصر، فناوری ترجمه اغلب تنها به ابزارهای حافظه ترجمه (TM) تقلیل می‌یابد. البته ابزارهای TM یکی از ویژگی‌های اصلی صنعت ترجمه معاصر هستند، به این معنی که مطالعه و بحث در مورد تأثیرات و قابلیت استفاده آنها واقعاً مرتبط است. با این حال، تأکید بیش از حد بر TM می‌تواند به راحتی میزان کاملی که ترجمه مبتنی بر فناوری است را پنهان کند. مترجمانی که به فراخوان نامه پاسخ دادند، دیدگاه بسیار گسترده تری را در گزارش ابزارهای فناورانه اتخاذ کردند که در مسیر کار روزانه به روش‌های قابل توجهی به آنها کمک می‌کند یا مانع می‌شود. برای اهداف این

مطالعه، مقوله «فناوری» بر این اساس نسبتاً گسترده تعریف شد: علاوه بر فناوری ترجمه اولیه مانند نرم افزار TM و سیستم های ترجمه ماشینی (MT)، نرم افزارهای دیگری (مانند پردازش کلمه، سیستم های مدیریت زمان و سیستم های عامل)، ابزارهای جستجو و پایگاه های داده (ایترنت، گوگل، IATE، و غیره)، سخت افزار (لپ تاپ، ماوس، صفحه کلید) و ارجاع به «رایانه ها» یا (IT) به طور کلی.

بر اساس این تعریف، فناوری تا حد زیادی بیشترین بحث را در همه نامه ها داشت: از ۱۴۸ حرف، در مجموع ۱۰۶ حرف یا حدود ۷۰ درصد، مستقیماً با جنبه ای از فناوری درگیر بودند. از آنجایی که برخی از پاسخ دهندگان هم نامه های عاشقانه و هم نامه های جدایی را انتخاب کردند، تعداد کل پاسخ دهندگانی که به فناوری پرداختند ۷۹ نفر یا ۷۸ درصد از پاسخ دهندگان بود. این نشان می دهد که پاسخ دهندگان فناوری را محور کار مترجمان می دانند. جدول ۱،۲ بیشتر نشان می دهد که چه تعداد از پاسخ دهندگان در هر گروه نامه های عاشقانه، جدایی یا دوسویه نوشته اند که در آنها حداقل فناوری ذکر شده است.

در حالی که بیشتر نامه های عاشقانه حاوی نظرات مثبت در مورد فناوری بودند، سه نامه عاشقانه وجود داشت که در آنها فناوری با لحن منفی مورد بحث قرار می گرفت. برعکس، یک نامه جدایی نظرات مثبتی را در مورد فناوری ایجاد کرد. با این حال، حتی زمانی که این مورد در نظر گرفته شود، واضح است که بیش از نیمی از حروف (۵۷) نگرش مثبتی نسبت به فناوری نشان می دهند، در حالی که تنها ۴۰ نامه در مورد فناوری به معنای منفی صحبت می کنند. این نشان می دهد که مترجمان به سختی از فناوری بیزار هستند.

جالب اینجاست که مترجمان حرفه ای، به ویژه آنهایی که در اتحادیه اروپا کار می کنند، بیشتر از دانشجویان مترجمی که در نگرش هایشان اختلاف نظر دارند، نامه های عاشقانه برای فناوری می نوشتند. شاید بتوان این را با این واقعیت توضیح داد که مترجمان تجربه کاری بیشتر و در نتیجه تجربه بیشتری در استفاده از فناوری دارند - نکته ای که بعداً به آن باز خواهیم گشت.

ما در مرحله بعد موضوعات عشق، جدایی و نامه های دوسوگرا را با دقت بیشتری بررسی کردیم تا کشف کنیم که کدام پدیده های تکنولوژیکی در داده ها و به چه دلایلی رخ داده است.

Table 1.2 Technology letters by category and respondent

	<i>Love letter</i>	<i>Ambivalent letter</i>	<i>Break-up letter</i>	<i>Total</i>
EU translators	27	1	13	41
FI translators	16	3	12	31
MA students	16	3	15	34
Total	59	7	40	106

Table 1.3 Letters commenting on translation-specific tools

	<i>Love letter</i>	<i>Ambivalent letter</i>	<i>Break-up letter</i>	<i>Total</i>
Positive tone	14	1	0	15
Ambivalent tone	4	3	0	7
Negative tone	0	0	13	13
Total	18	4	13	35

از میان نامه‌های عاشقانه به فناوری، بزرگترین زیرگروه، ۲۲ نامه بود که به ابزارها و پایگاه‌های مختلف جستجو اختصاص داشت. یکی دیگر از زیر گروه های بزرگ ۱۰ نامه عاشقانه خطاب به نرم افزار TM بود. هر دو ابزار جستجو / پایگاه داده و نرم افزار TM نیز در چندین نامه دیگر با لحن مثبت ذکر شده است. کامپیوترها به طور کلی ۹ نامه عاشقانه دریافت کردند. همچنین حروفی برای سخت افزارهایی مانند صفحه کلید، صفحه نمایش یا ماوس ارگونومیک نوشته شده بود.

در حالی که گستره آثار باستانی که نام‌های محبت آمیز دریافت کردند، شاید به طور غیرمنتظره‌ای گسترده بود، هنوز واضح است که ابزارهای جستجو تا حد زیادی محبوب‌ترین ابزار بودند. هنگامی که توجه کنیم که علاوه بر فن آوری های ذکر شده در بالا، هفت نامه عاشقانه به فرهنگ لغت های چاپی سنتی، و چهار نامه برای تحقیق و پژوهش و لذت کشف معادل های دقیق یا متون موازی مفید، بر نقش آنها تأکید بیشتری می شود. همانطور که یکی از پاسخ دهندگان توضیح داد، "جستجوی کتاب و اینترنت برای اطلاعات بهترین بخش ترجمه است" (FI-61، ترجمه نویسندگان).

نامه های جدایی، از بسیاری جهات، آینه نامه های عاشقانه هستند. هدف عشق اگر نتواند مطابق انتظار عمل کند، به راحتی به موضوع نفرت تبدیل می شود. در حالی که «اینترنت» و «کامپیوتر» به طور کلی اعلامیه‌های زیادی از عشق دریافت کردند، نامه‌های جداکننده به طور خاص به اتصال اینترنتی «آهسته» یا «نامنظم» یا رایانه مترجم «هنگامی که کار می‌کند» خطاب می‌شد. به طور کلی، فناوری حداقل یک شی در ۴۰ حرف جدا از کل ۵۶ حرف است و جنبه های تحت پوشش را اغلب می توان با قابلیت استفاده مرتبط دانست: ابزارهای فناورانه به دلیل کندی، غیرقابل اعتماد بودن یا استفاده دشوار مورد انتقاد قرار می گیرند. این و سایر جنبه‌های کاربردپذیری در ادامه این فصل به طور دقیق تر تحلیل می شوند.

ما بیشتر تجزیه و تحلیل کردیم که آیا ابزارهای خاص ترجمه (حافظه های ترجمه، ترجمه ماشینی، ابزار اصطلاحات، سیستم های مدیریت ترجمه) با لحن مثبت یا منفی یا هر دو ذکر شده اند. نتایج در جدول ۱,۳ نشان داده شده است.

بنابراین نامه‌هایی که به فناوری خاص ترجمه اشاره می‌کنند، ۳۱ درصد از نامه‌های عاشقانه مرتبط با فناوری (۱۸ از ۵۹) و ۳۳ درصد از نامه‌های جدایی مرتبط با فناوری (۱۳ از ۴۰) را تشکیل می‌دهند. با توجه به اینکه تمامی مترجمانی که به نظرسنجی پاسخ داده‌اند به احتمال زیاد از نرم افزار TM در کار خود استفاده می‌کنند، درصدها چندان بالا نیست. به عنوان مثال، در مصاحبه‌های ماتیو لبلانک، به نظر می‌رسد که اکثر مترجمان در سه آژانس ترجمه کانادایی بدون تذکر درباره فناوری ترجمه نظر داده‌اند. ارجاعات نسبتاً کمی به نرم افزار TM در داده‌های ما ممکن است نشان دهد که حافظه‌های ترجمه چنان بخشی منظم از کار مترجمان شده است که تا حدی نامرئی شده‌اند. در واقع، تنها چند برنامه TM با نام در حروف ذکر شده است: SDL Trados Studio، که ابزار خانه مترجمان اتحادیه اروپا است و احتمالاً پرکاربردترین نرم افزار TM باقی مانده است، در چهار نامه عاشقانه و شش نامه جدایی ارائه شد. نامه‌های بالا، در حالی که MemoQ دو نامه عاشقانه و Wordfast یک نامه دریافت کرد. با این حال، محبوب‌ترین ابزار ترجمه فردی در این داده‌ها، نه یک ابزار TM، بلکه Quest شش حرف بود. Quest یک ابزار فراجستجوی است که توسط اداره کل ترجمه اتحادیه اروپا (DGT) برای فعال کردن جستجوهای اصطلاحات از چندین پایگاه داده داخلی و عمومی اتحادیه اروپا به طور همزمان توسعه یافته است، که برای کاهش شدید زمان صرف شده برای جستجوی عبارت‌های صحیح طراحی شده است. DGT در هیچ یک از نامه‌ها به سیستم‌های مدیریت ترجمه چه به صورت مثبت یا منفی اشاره نشده است. این ممکن است نشان دهد که در حالی که مدیریت اسناد کنترل شده برای عملکرد حرفه‌ای موفقیت‌آمیز مهم است، اما به عنوان یک جنبه اصلی ترجمه دیده نمی‌شود و همچنین لزوماً مسئولیت مترجمان در تمام زمینه‌های کاری نیست. همچنین ممکن است نتیجه بگیریم که پاسخ‌دهندگان احتمالاً به طور کلی از سیستم‌هایی که در اختیار داشتند راضی بودند، زیرا اینها به عنوان هدف پست‌های نفرت‌آمیز نبودند.

ترجمه ماشینی (MT) با حروف کمتر از TM است، و تقسیم‌بندی واضحی از نظر پاسخ‌دهندگان در مورد آن و نحوه اظهار نظر وجود دارد. اول، در حالی که اکثر مترجمان تجاری فنلاندی ظاهراً به ندرت از ابزارهای MT استفاده می‌کنند اما همه مترجمان اتحادیه اروپا اخیراً به سیستمی مهاجرت کرده‌اند که MT و TM را ادغام می‌کند. این احتمالاً توضیح می‌دهد که چرا MT اصلاً در زیرگروه مترجمان فنلاندی حضور ندارد. در مقابل، شش مترجم اتحادیه اروپا نامه‌های عاشقانه به نرم‌افزار TM نهادی خود نوشتند که MT را در خود جای داده بود، و تنها یک مترجم اتحادیه اروپا نامه‌ای جدایی نوشت که علیه «سیستم‌های دست و پا گیر و ظالم (EU-44)» MT نوشت. دوم، تمام نامه‌های خطاب به Google Translate، که شناخته‌شده‌ترین سیستم رایگان MT است، توسط دانشجویان کارشناسی ارشد نوشته شده‌اند، که یا در مورد تأثیر آن بر آینده حرفه‌ای خود ابراز نگرانی کرده‌اند یا در مورد کیفیت ترجمه‌هایی که تولید می‌کند، تردید دارند. از میان نامه‌هایی که به گوگل ترنسلیت فرستاده شده، سه نامه مربوط به جدایی و تنها یک نامه عاشقانه بوده است (و نویسنده آن نامه نیز نامه‌ای به نرم‌افزار مورد نظر نوشته است). فقدان نامه‌های مترجمان حرفه‌ای ممکن است نشان دهد که آنها Google Translate را رقابتی جدی نمی‌دانند، که به عنوان ابزاری در کار آنها به چشم نمی‌خورد، یا هر دو.

در مجموع، نامه‌ها به نتیجه‌گیری درباره نقش ابزارهای خاص ترجمه نمی‌پردازند. از نظر پذیرش فناوری جدید، این نتایج قطعی نیستند، اما همانطور که جدول ۱،۳ نشان می‌دهد، نظرات مثبت و منفی نسبتاً به طور مساوی تقسیم می‌شوند و نظرات مثبت حتی اندکی از نظرات منفی بیشتر است. بنابراین به سختی می‌توان مترجمان را «ضد فناوری» دانست:

Table 1.4 Translators' vs students' comments on translation-specific technology

	<i>EU/FI translators</i>	<i>MA students</i>
Positive tone	14	1
Ambivalent tone	4	3
Negative tone	9	4
Total	27	8

Table 1.5 Love and break-up letters and their attitudes towards change

	<i>Past</i>			<i>Future</i>		
	<i>Love letter</i>	<i>Break-up letter</i>	<i>Total</i>	<i>Love letter</i>	<i>Break-up letter</i>	<i>Total</i>
Positive tone	2	0	2	1	3	4
Negative tone	8	1	9	0	1	1

گاهی میتوان ادعا کرد همانطور که در جدول ۱,۴ نشان داده شده است، از میان پاسخ دهندگانی که به طور خاص در مورد فناوری خاص ترجمه اظهار نظر کردند، اکثریت آنها به جای دانشجویان، مترجمان شاغل بودند. این احتمالاً با توجه بیشتر مترجمان به فناوری ترجمه در طول کار روزانه آنها توضیح داده می شود.

تجربه گسترده تر مترجمان شاغل از فناوری ترجمه همچنین ممکن است توضیح دهد که چرا آنها نظرات مثبت بیشتری نسبت به پاسخ دهندگان دانشجو ارائه می دهند: آن ها زمان لازم را برای تقویت مهارت های خود و جمع آوری تجربیات مثبت داشته اند. برای بررسی عمیق تر تفاوت های بالقوه بین نسل های مترجم، در بخش بعدی مستقیم تر به نگرش نسبت به تغییرات فن آوری نگاه می کنیم.

زمان، تجربه و تغییرات تکنولوژیکی

هنگام بررسی پذیرش فناوری های جدید و نگرش مترجمان نسبت به پیشرفت فناوری، تحلیل نحوه توصیف زندگی کاری معاصر خود در مقایسه با گذشته یا آینده از سوی مترجمان مرتبط است: آیا مترجمان احساس می کنند که همه چیز قبلاً بسیار بهتر بوده است و آیا آنها این را درک می کنند. آینده به عنوان تهدید کننده یا پر از وعده؟

مفهوم زمان عاملی در ۲۳ حرف مربوط به فناوری بود (۱۶ نامه عاشقانه، ۵ نامه جدایی و ۲ نامه دوسوگرا). جدول ۱,۵ فرکانس آن نامه های عاشقانه و جدایی را که شامل یک مقایسه موقتی می شود و تغییر را مثبت یا منفی توصیف می کند، ارائه می دهد. بیشتر حروف با بعد زمانی توسط مترجمان مجرب نوشته شده است. فقط دو مورد از این نامه ها توسط دانش آموزان نوشته شده است: یکی گذشته را بدتر از حال می دید. دیگری معتقد بود که آینده بدتر از حال خواهد بود. این امر منطقی است، زیرا دانش آموزان تجربه زیادی از ابزارهای استفاده شده قبلی ندارند، اما همچنین نشان می دهد که آنها بر روی یک رویکرد آینده نگر تمرکز نمی کنند.

مجموعاً نه تنها نظر منفی در مورد فناوری های گذشته، بلکه جدول ۱,۵ تمایل به در نظر گرفتن شرایط گذشته را پایین تر از زمان حال نشان می دهد، و نشان می دهد پیشرفت فن آوری به جای تأسف، مورد قدردانی قرار گرفته است.

Table 1.6 Work experience vs positive and negative affects towards technology

Work experience	Respondents (n)	Love letter	Ambivalent letter	Break-up letter
Junior translator = < 10 years	20 (10 EU + 10 FI)	14	1	5
Senior translator = > 20 years	21 (14 EU + 7 FI)	12	1	11
MA student	32	15	3	16

تمایل بسیار خفیف تر به انتظار داشتن آینده روشن تر از زمان حال (چهار نظر)، که نشان دهنده رویکردی مرددتر، اما هنوز کمی خوش بینانه به تغییرات تکنولوژیکی در آینده است. نامه های مرتبط با زمان باقی مانده که احساس می کردیم در این دسته ها قابل طبقه بندی نیستند، تصویر را تغییر نمی دهند: آنها یا از نظر لحن خنثی هستند، فراز و نشیب های یک رابطه در حال تکامل بین مترجم و ابزار را به تصویر می کشند، یا در طول زمان مثبت می مانند.

در دو نامه به صراحت به موضوع زمان و تغییر پرداخته شد. یکی از پاسخ دهندگان ادعا کرد که "موسسات اتحادیه اروپا از نظر "فناوری" بسیار از صنعت عقب هستند" (EU-15) اما دیگری مشکوک بود:

همه همکاران من، اشتیاق من (برای ابزارهای جستجو) را ندارند، معمولاً مترجمان ارشدی که دانش خود را بدون فناوری و ابزار به دست آورده اند. انزجار یا بی احترامی نسبت به چنین ابزارهایی دارند و این مرا متحیر می کند. — اما حدس می زنم ما شکاف نسلی را داریم که باید از آن تشکر کنیم.

(EU-34)

به نظر می رسد این دو نامه از یافته های تحقیق سارا دیلون و جانت فریزر (۲۰۰۶: ۷۳-۵) حمایت می کنند که در آن مترجمان جوان تر نسبت به مترجمان ارشد نگرش مثبت تری نسبت به ابزارهای TM دارند. این ما را وادار کرد تا بررسی کنیم که آیا داده های ما تفاوت هایی را بین پاسخ دهندگان با مقادیر متفاوت تجربه کاری نشان می دهد و آیا پاسخ دهندگان با تجربه کمتر نسبت به فناوری ترجمه احساس مثبت تری خواهند داشت یا خیر. برای انجام این کار، ما ۲۰ پاسخ دهنده با کمتر از ۱۰ سال تجربه را با آن ۲۱ نفر در داده های خود که بیش از ۲۰ سال مترجم حرفه ای بوده اند مقایسه کردیم تا ببینیم آیا آنها یک نامه عاشقانه را انتخاب کرده اند یا یک نامه جدایی مرتبط با فن آوری. هر دو گروه نیز با دانشجویان کارشناسی ارشد مقایسه شدند. نتایج در جدول ۱،۶ نشان داده شده است. اعداد و ارقام مطابق با محتوای نامه تصحیح شده اند، به طوری که نامه های عاشقانه (به چیز دیگری) با دیدگاه منفی نسبت به فناوری در زمره نامه های شکسته و نامه های جدایی با دیدگاه مثبت به فناوری به عنوان عشق به حساب می آیند. نامه ها.

در گروه های مترجمان جوان و ارشد، تعداد حروف عاشقانه از حروف جدایی بیشتر است، از آنجایی که به نظر می رسد تحقیقات قبلی یک ذهنیت کلی و احتمالاً منفی فزاینده را پیشنهاد می کند (همانطور که قبلاً و در مقدمه بحث شد)، ما این تعادل را به عنوان شاخصی از تأثیرات غیرمنتظره مثبت مترجمان ارشد نسبت به فناوری در نظر می گیریم. یک پاسخ دهنده به زیبایی یک رابطه طولانی و در نهایت مثبت را در بر می گیرد.

اینترنت عزیز

این اولین باری است که برای شما می نویسم، اگرچه احساس من نسبت به شما برای مدت طولانی قوی و گرم بوده است. یادم می آید زمانی که هر دوی ما هنوز جوان و احمق بودیم، اما از زمان شیفتگی حسابی اولین برخوردمان، احساسات من به تدریج عمیق تر شد، زیرا هر دو به بلوغ رسیدیم و یکدیگر را بهتر شناختیم، و دیگر نمی توانستم حتی یک روز کاری را بدون تو تصور کنم.

می دانم، عزیزترین اینترنت من، که برخی افراد تو را غیرقابل اعتماد می دانند، اما من یاد گرفته ام که تو را همان طور که هستی بپذیرم و مطابق با آن رفتار کنم - بالاخره همیشه در یک رابطه دو طرف وجود دارد و من نمی توانستم از تو بخواهم که مطلقاً باشی. قابل اعتماد اما باید به مسئولیت و وظیفه خود در قبال تلاش و انتقاد از منابعی که ارائه می کنی آگاه باشم. به این ترتیب است که هر دوی ما می توانیم رابطه خود را با ارزش نگه داریم.

باتشکر

FI-48، ترجمه نویسندگان

در گروه خردسال، تعداد حروف جداکننده بسیار کمتر است: ۵ نامه جدایی در مقابل ۱۴ نامه عاشقانه. این تفاوت تا حدی با تمایل بیشتر سالمندان برای تولید دو نامه به جای یک نامه توضیح داده می شود: از ۲۱ پاسخ دهنده ارشد، ۹ نفر هم نامه ای عاشقانه و هم یک نامه جدایی به فناوری نوشتند، در حالی که از ۲۰ پاسخ دهنده جوان، فقط ۵ دو حرف تولید کرد. بنابراین می توان استدلال کرد که نگرش کلی مترجمان جوان نسبت به فناوری خوش بینانه تر به نظر می رسد، در حالی که مترجمان ارشد احساسات مختلط یا حتی انتقادی تری دارند. با این حال، در کل، به سختی می توان ادعا کرد که شکاف نسلی واضحی بین مترجمان جوان و ارشد وجود دارد.

گام منطقی بعدی این است که در نظر بگیریم که آیا می توان یک «شکاف نسلی» احتمالی را در میان دانشجویان مترجمی که جوانترین گروه در این مطالعه بودند و تقریباً آماده ورود به این حرفه بودند، تشخیص داد - اگرچه یک سوم دانشجویان قبلاً تجربه ترجمه داشتند. آنها همچنین از نظر سنی جوانترین بودند: تنها شش مترجم حرفه ای سن آنها را بین ۲۱ تا ۳۰ سال گزارش کردند، در حالی که همه آنها به جز پنج دانش آموز ۳۰ سال یا کمتر داشتند. تحقیقات قبلی (دیلون و فریزر ۲۰۰۶، مارشمن و بوکر ۲۰۱۲) نشان می دهد که این گروه مشتاقترین افراد برای درگیر شدن با فناوری مدرن هستند. با این حال، در داده های ما، به نظر نمی رسد این مورد باشد. شایان ذکر است، گروه دانش آموزی تنها گروهی در میان این گروه هاست که در آن تعداد حروف شکسته از نامه های عاشقانه بیشتر است، بنابراین آنها را به گروهی تبدیل می کند که بیشترین نارضایتی را نسبت به فناوری نشان می دهد.

بی میلی دانش آموزان ممکن است تا حدی نشان دهنده موقعیت متزلزل دانش آموزان در مقایسه با کسانی باشد که قبلاً جای پای حرفه ای خود را پیدا کرده اند: در کل نمونه نامه ها، دانش آموزان به عنوان گروهی که بیشترین نگرانی را در مورد حرفه و آینده آن ابراز می کنند برجسته می شوند. آینده خود را به عنوان بخشی از آن (کاسکینن ۲۰۱۴) از این نظر، نتایج همچنین سوالاتی را در مورد چگونگی توصیف مثبت مکان های کاری آینده در موسسات آموزشی و نحوه رویکرد مربیان ترجمه به فناوری ایجاد می کند. نظرسنجی هایی برای مقایسه نگرش مربیان ترجمه و دانشجویان به فناوری در ارتباط با پروژه مجموعه منابع الکترونیکی در فناوری های ترجمه (CERTT) در دانشگاه اتاوا انجام شده است. در این نظرسنجی ها، دانش آموزان سطوح راحتی بالاتری را با فن آوری ها به طور کلی نسبت به مربیان گزارش

کردند (مارشمن و بوکر ۲۰۱۲: ۷۷)، اما وقتی در مورد موانع استفاده از فناوری ترجمه به‌طور خاص از آنها پرسیده شد، بیش از ۱۵ درصد از دانش‌آموزان ناراحتی را به‌عنوان یک مشکل گزارش کردند. مانع، در حالی که هیچ‌یک از مربیان به این موضوع اشاره نکردند. بررسی بیشتر نگرش دانشجویان و معلمان ترجمه نسبت به فناوری به وضوح مورد توجه خواهد بود.

قابلیت استفاده و تجربه کاربری

در حالی که نامه‌های عاشقانه و نامه‌های جدایی به دستگاه‌های فنی مختلف را می‌توان به‌عنوان سیگنال‌هایی از نگرش‌ها و عواطف تفسیر کرد، اما باید به‌عنوان نشانه‌ای از قابلیت استفاده به‌عنوان نشانه‌های قابل استفاده در نظر گرفته شوند. مترجمان به‌عنوان کاربران سنگین ابزارها و برنامه‌های مختلف، در موقعیت مناسبی برای قدردانی از ابزارهایی که به خوبی کار می‌کنند و احساسات منفی نسبت به آن‌هایی که در کارشان اختلال ایجاد می‌کنند، نشان می‌دهند. علاوه بر این، مترجمان به ندرت به‌طور فعال در مراحل طراحی یا آزمایش ابزارهای خود درگیر می‌شوند (اوبراین و همکاران ۲۰۱۲) بنابراین بعید نیست که تجربیات کاربری مترجمان در برخی موارد حتی به شدت به خطر بیفتد.

از آنجایی که از پاسخ‌دهندگان خواسته شد تا نامه‌ای برای لذت‌بخش‌ترین یا آزاردهنده‌ترین ابزار یا ویژگی کارشان بنویسند، داده‌ها به ما اجازه می‌دهند تا برخی از به‌یادماندنی‌ترین تجربیات کاربر، مثبت و منفی، از یک گروه شغلی را که در طول ارائه شده است، مشاهده کنیم. در دهه‌های گذشته، با تعداد فزاینده‌ای از دستگاه‌های فن‌آوری که به‌طور اساسی بر کار آنها تأثیر گذاشته است. به ویژه ارشدترین گروه، تولد چنین ویژگی‌های اساسی ترجمه معاصر مانند اینترنت، پایگاه‌های داده آنلاین و TM را دیده و تجربه کرده است. ارشدترین پاسخ‌دهندگان حتی ممکن است شاهد ظهور واژه پردازی بوده باشند. در مجموع، مجموعه تجربیات ارائه شده توسط ۱۰۲ متخصص و دانشجو منبعی غنی از اطلاعات درباره نظرات مترجمان در مورد قابلیت استفاده از فناوری است.

به‌عنوان مبنای تجزیه و تحلیل خود، ما یک تعریف کاربردی شناخته شده را انتخاب کردیم که توسط مشاور قابلیت استفاده جیکوب نیلسن ایجاد شده است. به گفته نیلسن (۲۰۱۲)، مولفه‌های اصلی قابلیت استفاده هستند:

۱. **یادگیری پذیری:** برای اولین بار که با طراحی مواجه می‌شوند، انجام وظایف اساسی برای کاربران چقدر آسان است؟
۲. **کارایی:** وقتی کاربران طراحی را یاد گرفتند، چقدر سریع می‌توانند وظایف را انجام دهند؟
۳. **خاطره‌انگیز بودن:** وقتی کاربران پس از مدتی عدم استفاده از طرح به آن بازمی‌گردند، چقدر راحت می‌توانند مهارت خود را دوباره برقرار کنند؟
۴. **خطاها:** کاربران چه تعداد خطا مرتکب می‌شوند، این خطاها چقدر شدید هستند و به چه راحتی می‌توانند خطاها را بازیابی کنند؟
۵. **رضایت:** استفاده از طرح چقدر خوشایند است؟

ما همه حروف فناوری را با این پنج مؤلفه ترسیم کردیم تا ببینیم کدام یک، در صورت وجود، برای مترجمان مرتبط تر هستند. عنصر رضایت در روش عشق / نامه جدایی نهفته است و همه حروف تا حدی، بنابراین:

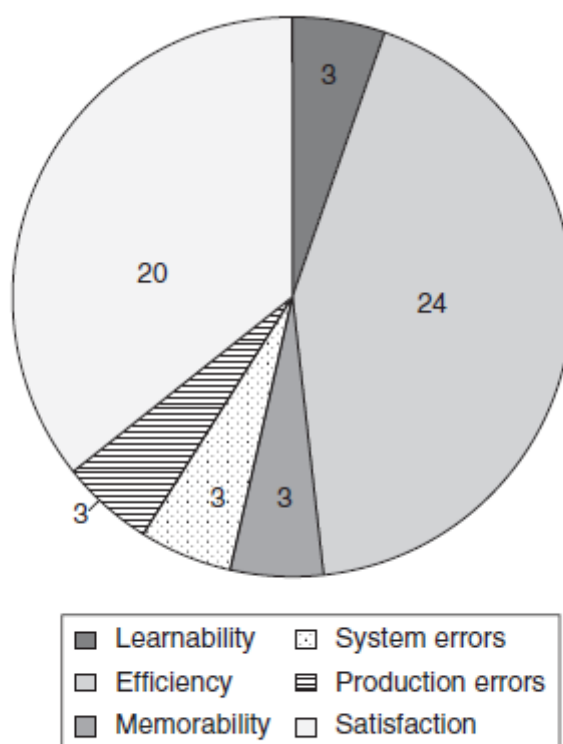


Figure 1.1 Usability and positive affects

متعلق به این دسته هستند و ابراز احساسات (نارضایتی) می کنند. در این تجزیه و تحلیل، ما داده ها را با جزئیات بیشتری تجزیه می کنیم تا جنبه های مختلف قابلیت استفاده را بررسی کنیم. بنابراین ویژگی رضایت به بیان مستقیم ناراحتی (ناراحتی) احساسی یا فیزیکی، مانند «من از فناوری ها لذت می برم» (EU-15)، «من توانستم بازوی دردمندم را درمان کنم» (FI-53، نویسندگان) محدود می شود. "ترجمه"، یا "شما زندگی من را بسیار آسان تر و کار من را بسیار سرگرم کننده تر و لذت بخش تر می کنید". (MA-74) ممکن است همچنان مقوله رضایت کاربر در داده های ما بیش از حد نشان داده شود، زیرا این روش پاسخ دهندگان را به تجربیات و احساسات پیش زمینه دعوت می کند.

در طول تجزیه و تحلیل، ما همچنین متوجه شدیم که باید یکی از مؤلفه های نیلسن را متناسب با مورد خاص خود اصلاح کنیم. مؤلفه چهارم نیلسن بر خطاهایی تمرکز دارد که در استفاده از سیستم رخ می دهد، در حالی که داده های ما همچنین حاوی تعدادی نظرات درباره خطاهایی است که سیستم ممکن است در محصول نهایی وارد کند - یعنی ترجمه. بنابراین ما در تجزیه و تحلیل خود، دسته خطاها را به خطاهای سیستم و خطاهای محصول تقسیم می کنیم.

شکل های ۱،۱ و ۱،۲ نشان می دهند که پنج ویژگی فهرست نیلسن چقدر در نامه ها توضیح داده شده است. همه نامه های فناوری حاوی ارجاعی نیستند که بتوان آن را به قابلیت استفاده مرتبط کرد. از میان حروفی که انجام دادند، بسیاری از حروف حاوی عناصر بیش از یک ویژگی بودند. هیچ یک از نامه های جدایی جنبه های کاربردی بودن را به صورت

مثبت مورد بحث قرار ندادند، اما ۱۰ مورد نظر منفی در نامه های عاشقانه و هفت نظر مثبت و شش نظر منفی در نامه های دوسوگرا وجود داشت. شکل های ۱،۱ و ۱،۲ نتایج را برای هر سه نوع حروف ترکیب می کنند.

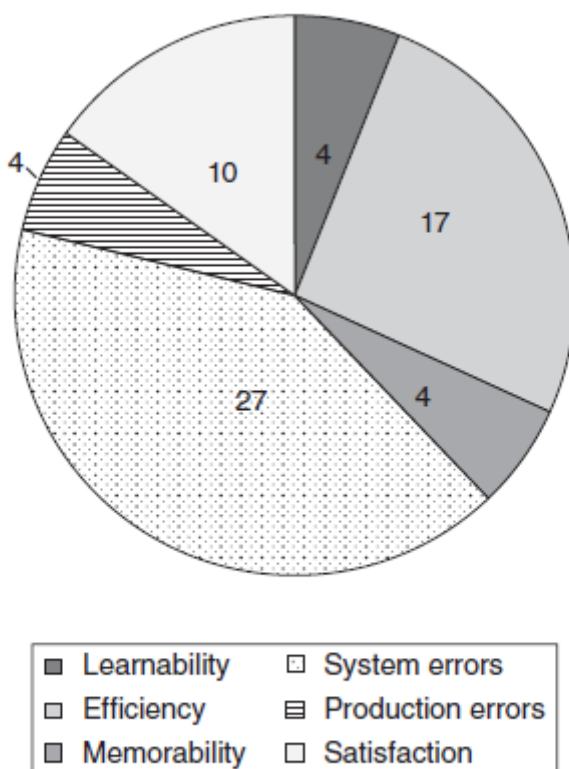


Figure 1.2 Usability and negative affects

به راحتی می توان تشخیص داد که تأثیرات مثبت به طور غالب با کارایی یا رضایت کاربر مرتبط است. در ۱۰ حرف هر دو ذکر شد. چند نفر از پاسخ دهندگان در نامه های عاشقانه خود نوشتند که ابزار جستجویی مانند گوگل کار آنها را سرعت می بخشد، "پاسخ هایی را در یک چشم به هم زدن ارائه می دهد" (MA-84)، ترجمه نویسندگان)، یا اینکه، بدون آن، "هر تکلیف ترجمه ای انجام می شود. روزها طول می کشد تا تکمیل شود". (EU-1) رضایت اغلب به ابزارهایی مرتبط می شد که کار مترجم را آسان تر می کرد، اما برخی از ابزارها کار کردن با آنها به سادگی لذت بخش یا حتی سرگرم کننده بود: «[بدون اینترنت،] زندگی من به عنوان مترجم قطعا خسته کننده تر و خسته کننده تر می شد» (EU-23).

از آنجایی که کارایی به عنوان یک عنصر مثبت قابل توجه در قابلیت استفاده از ابزارهای ترجمه ظاهر شد، تعجب آور نیست که فقدان کارایی را دلیل اصلی تمایل به "از هم گسیختگی" در نظر بگیریم. نامه های معمولی به ابزارهای ناکارآمد انتقاد می کردند که باید منتظر بمانید تا رایانه یا نرم افزار راه اندازی شود، یا مجبور باشید برای انجام عملیات ساده چندین بار کلیک کنید.

جالب اینجاست که تا حد زیادی بیشترین تعداد نظرات منفی مربوط به خطاها است - به ویژه خطاهای سیستم (یعنی مشکلات عملکردی در ابزارها یا برنامه ها). این می تواند منجر به سطوح بالایی از ناامیدی شود. فقدان خطا - یعنی

سیستم‌های بدون خطا - مورد اشاره زیادی قرار نگرفت، که نشان‌دهنده یک الگوی فکری آشنا برای مترجمان است: سیستمی که به زیبایی اجرا می‌شود بديهی است. سیستم فقط زمانی متوجه می‌شود که خطایی وجود داشته باشد. در مجموع، ویژگی‌های قابلیت استفاده برای دریافت بیشترین نظرات در نامه‌ها، کارایی (۴۱ نظر)، رضایت (۳۰ نظر) و خطاهای سیستمی (۳۰ نظر) بود. سایر ویژگی‌ها ۷ نظر یا کمتر دریافت کردند. بنابراین کارایی برای تجربه مترجمان از قابلیت استفاده محوری به نظر می‌رسد.

قبلاً اشاره کردیم که سهولت استفاده درک شده یک عنصر اساسی پذیرش فناوری در نظر گرفته می‌شود. داده‌های ما نشان می‌دهد که پاسخ‌دهندگان ما در واقع امتیاز بالایی برای ویژگی‌های قابلیت استفاده مانند کارایی و رضایت کاربر قائل هستند و ارزش مثبت قابل توجهی را به آنها اختصاص می‌دهند. به طور مشابه، فقدان کارایی و خطاهای سیستمی که می‌توان آنها را به عنوان یک مورد شدید ناکارآمدی در نظر گرفت، بالاترین رتبه را در میان عوامل قابلیت استفاده منفی دارد.

در مقابل، یادگیری و به یاد ماندنی بودن به نظر نمی‌رسد، چه مثبت و چه منفی. از یک طرف، شاید بتوان استدلال کرد که مترجمان یک گروه حرفه‌ای با فناوری هستند که به استفاده از ابزارهای مختلف و مهاجرت از یکی به دیگری عادت کرده‌اند و با یادگیری ابزارهای جدید مشکلی ندارند. از سوی دیگر، این امکان نیز وجود دارد که مترجمان مایل نباشند با فناوری دست و پا چلفتی به نظر برسند و بنابراین ناامنی‌های بالقوه خود را به عنوان انتقادهایی که به سایر ویژگی‌های کاربردی مرتبط است، پنهان می‌کنند. (البته در تفکر قابلیت استفاده، دشواری یادگیری نیز به طور قطعی یک ویژگی سیستم است، نه کاربر).

بحث و نتایج

در این فصل، ما شروع به بررسی روایت‌های احساسی مترجمان در مورد کارشان کرده‌ایم تا کشف کنیم که چگونه فناوری در عمل ترجمه نقش محوری دارد، مترجمان چه نوع احساساتی را نسبت به فناوری ابراز می‌کنند و چگونه کاربردپذیری آن را تجربه می‌کنند. برای این منظور، نامه‌های عاشقانه و جدایی - در مجموع ۱۴۸ - مطالبی غنی و روشنگر نشان دادند.

نامه‌ها نشان می‌دهند که فناوری در واقع یک جنبه مرکزی و در بیشتر موارد مثبت کار مترجمان است. علاوه بر ابزارهای خاص ترجمه، مترجمان به طور منظم از بسیاری از سیستم‌ها و برنامه‌های کاربردی عمومی مانند اینترنت استفاده می‌کنند و از آنها استقبال می‌کنند. اشکال مختلف فناوری به طور کلی بیشترین بحث را در نامه‌ها داشتند، با حدود ۷۰ درصد از نامه‌ها به نوعی از فناوری پرداخته شد. علاوه بر این، بیش از نیمی از نامه‌ها نگرش مثبتی را نسبت به فناوری بیان می‌کردند و آن نامه‌هایی که فناوری را از نظر زمان مورد بحث قرار می‌دادند عمدتاً حس پیشرفت را نشان می‌دادند. هیچ مدرکی مبنی بر شکاف نسلی بین مترجمان جوان و ارشد وجود نداشت. در واقع، گروهی که به نظر می‌رسد بیشترین تردید را در مورد فناوری ترجمه دارند، دانشجویان ترجمه هستند، احتمالاً به دلیل عدم تجربه عملی آنها. بنابراین، نتایج این مطالعه از مفهوم بیزاری مترجمان از فناوری پشتیبانی نمی‌کند.

اگرچه مترجمان از فناوری بدشان نمی‌آید، اما از فناوری ناکارآمد و قابلیت استفاده ضعیف بیزارند. وقتی حروف بر اساس ویژگی‌های قابلیت استفاده تحلیل می‌شوند، ابتدا اهمیت کارایی و بهره‌وری بهبود یافته را برجسته می‌کنند. همانطور که در مقدمه ذکر شد، کارایی یا سرعت نیز یک دلیل اصلی برای معرفی ابزارهای جدید ترجمه است و این

واقعیت که به طور خود به خودی در نامه ها به طور مکرر ظاهر می شود با این واقعیت که کارایی جنبه مهمی از کار مترجمان معاصر است، مطابقت دارد. این بیشتر نشان می دهد که مترجمان احتمالاً کاملاً مایل به پذیرش فناوری جدید هستند تا زمانی که کار آنها را کارآمدتر کند. داده های ما همچنین نشان می دهد که مشکلات قابلیت استفاده مانع مهمی برای کارایی و بهره وری در صنعت ترجمه است، و دلیلی برای این استدلال است که افزایش مشارکت کاربر در طراحی و توسعه ابزارهای خاص ترجمه می تواند منجر به سهولت استفاده بیشتر شود. برای مثال، ابزار فرا جستجوی Quest که خود DGT توسعه داده است، بالاترین رتبه را در برانگیختن احساسات مثبت ناخواسته در داده های ما دارد.

یافته های گزارش شده در این فصل نتیجه یک پروژه اکتشافی با هدف آزمایش روش عشق/ نامه شکسته است. این روش هم به طور غیرمنتظره متمرکز بوده و هم مورد پسند شرکت کنندگان در این تحقیق قرار گرفته است. قطعاً می توان آن را در کنار روش های دیگر با هدف جلب نگرش ها و دل بستگی های عاطفی مترجمان توصیه کرد. در عین حال، واضح است که یک روش روایت آزاد فقط می تواند نشانه ها یا روندها را ارائه دهد، نه داده های سخت درباره نگرش های واقعی. نتایج حاکی از راه های بیشتر تحقیق با روش های دیگر است. مدل های پذیرش فناوری اغلب بر مشاهدات تجربی و اطلاعات مفیدی در مورد شدت مشکلات قابلیت استفاده تکیه می کنند، برای مثال، می توان با سایه انداختن مترجمان در محل کارشان به دست آورد. نگرش های فناوری مترجمان و سهولت استفاده درک شده نیز می تواند از طریق روش های نظرسنجی با جهت گیری کمی یا با استفاده از مصاحبه ترسیم شود. فناوری، چه مختص به ترجمه یا نه، در آینده قابل پیش بینی به عنوان نیروی اصلی در کار مترجمان باقی خواهد ماند. هرچه همه عواملی را که بر تمایل و توانایی مترجمان برای انطباق با تکنولوژی در حال تغییر تأثیر می گذارند، بهتر درک کنیم، عملکرد حرفه ای ترجمه را بهتر درک می کنیم.

یادداشت ها

۱. جنبه عاطفی ترجمه، به طور کلی، تا حد زیادی خارج از محدوده تحقیق باقی مانده است، اگرچه برخی از مشارکت های اولیه مانند رایینسون (۱۹۹۱) یا هانسن (۲۰۰۵) وجود دارد. در سال های اخیر، محققان به طور فزاینده ای از مسائل مربوط به عاطفه استقبال کرده اند، هم از نظر نحوه انتقال تأثیرات بیان شده در متن منبع (مانند شیلدز و کلارک (۲۰۱۱) و هم اینکه چگونه پاسخ های عاطفی خود مترجمان عملکرد حرفه ای آن ها را محدود و/یا پشتیبانی می کند (لهر (۲۰۱۴).

۲. برای تجزیه و تحلیل تمام حروف و برای توضیح دقیق تر در مورد جمع آوری داده ها و ویژگی های گروه، به (کاسکینن (۲۰۱۴) مراجعه کنید.

۳. این نقل قول از الگوی انگلیسی زبان است. به شرکت کنندگان فنلاندی دستورالعمل های مشابهی به زبان فنلاندی داده شد.

۴. همه مترجمان اتحادیه اروپا به ابزارهای TM دسترسی دارند و در یک نظرسنجی در سال ۲۰۱۱ توسط انجمن مترجمان و مترجمان فنلاند، اکثریت قریب به اتفاق (بیش از ۷۰ درصد) مترجمان حرفه ای فنلاندی که پاسخ دادند از ابزارهای TM در کار خود استفاده کردند.

۵. در نظرسنجی لاگوداکی (۲۰۰۶: اسلاید ۲۶)، با تقریباً ۹۰۰ پاسخ دهنده از بیش از ۵۰ کشور، TRADOS توسط ۵۱ درصد از پاسخ دهندگان، SDL Trados 2006 توسط ۲۴ درصد و SDLX 19 درصد (پاسخ دهندگان می توانستند چندگانه انتخاب کنند) استفاده شده است. از سال ۲۰۰۹، MemoQ به طور خاص محبوبیت پیدا کرده است، اما SDL

Language Technologies با ۲۰۰۰۰۰ مجوز (<http://www.translationzone.com/about>) همچنان

ادعا می کند که "پیشرو جهان" است.

منابع

- Byrne, J. 2010. *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.
- Damasio, A. 2004. *Looking for Spinoza: Joy, Sorrow and the Feeling Brain*. London: Vintage Books.
- Dillon, S., and J. Fraser. 2006. 'Translators and TM: An Investigation of Translators' Perceptions of Translation Memory Adoption'. *Machine Translation* 20(2): 67-79.
- Directorate-General for Translation (DGT). 2012. *Translation Tools and Workflow*. Brussels: European Commission. Available at: http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/en_GB/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212080 [accessed 12 March 2016].
- Drugan, J. 2013. *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement*. London: Bloomsbury.
- Fulford, H., and J. Granell-Zahra. 2005. 'Translation and Technology: A Study of UK Freelance Translators'. *Journal of Specialised Translation* 4: 2-17.
- Hanington, B., and B. Martin. 2012. *Universal Methods of Design: 100 Ways to Research Complex Problems, Develop Innovative Ideas, and Design Effective Solutions*. Beverly, MA: Rockport.
- Hansen, G. 2005. 'Experience and Emotion in Empirical Translation Research with Think-Aloud and Retrospection'. *Meta* 50(2): 511-21.
- Katan, D. 2009. 'Translation Theory and Professional Practice: A Global Survey of the Great Divide'. *Hermes* 42(7): 111-53.
- Koskinen, K. 2014. 'Kääntäjän habitus fiktiivisten rakkaus-ja erokirjeiden valossa'. *MikaEL* 8: 74-88.
- Lagoudaki, E. 2006. 'ICL Translation Memories Survey 2006'. Presentation at Translating and the Computer 28, London, 15-16 November. Available at: <http://www.slideshare.net/elinalag/icl-translation-memories-survey-2006> [accessed 12 March 2016].
- LeBlanc, M. 2013. 'Translators on Translation Memory (TM): Results of an Ethnographic Study in Three Translation Services and Agencies'. *Translation & Interpreting* 5(2): 1-13.
- Lehr, C. 2014. The Influence of Emotion on Language Performance: Study of a Neglected Determinant of Decision-Making in Professional Translators. PhD thesis. University of Geneva. Available at: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:42306> [accessed 12 March 2016].
- Marshman, E., and L. Bowker. 2012. 'Translation Technologies as Seen through the Eyes of Educators and Students: Harmonizing Views with the Help of a Centralized Teaching and Learning Resource'. In M. Borodo and S. Hubscher-Davidson (eds). *Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture*. London/New York: Continuum, 69-95.
- Nielsen, J. 2012. 'Usability 101: Introduction to Usability'. 4 January. Available at: <http://www.nngroup.com/articles/usability-101-introduction-to-usability/> [accessed 12 March 2016].
- O'Brien, S. 2012. 'Translation as Human-Computer Interaction'. *Translation Spaces* 1(1): 101-22.
- O'Brien, S., M. O'Hagan and M. Flanagan. 2010. 'Keeping an Eye on the UI Design of Translation Memory: How do Translators Use the "Concordance" Feature?'. Paper presented

- at the European Conference on Cognitive Ergonomics, Delft, 25–28 August. Available at: <http://doras.dcu.ie/16693/> [accessed 12 March 2016].
- Olohan, M. 2011. 'Translators and Translation Technology: The Dance of Agency'. *Translation Studies* 4(3): 342–57.
- Robinson, D. 1991. *The Translator's Turn*. Baltimore, MD/London: Johns Hopkins University Press.
- Shields, K., and M. Clarke (eds). 2011. *Translating Emotion: Studies in Transformation and Renewal between Languages*. Frankfurt: Peter Lang.
- Suojanen, T., K. Koskinen and T. Tuominen. 2015. *User-Centered Translation: Translation Practices Explained*. London: Routledge.
- Venkatesh, V., and H. Bala. 2008. 'Technology Acceptance Model 3 and a Research Agenda for Interventions'. *Decision Sciences* 39(2): 273–312.
- Wivolin, S., and E. Niskanen. 2012. 'II jaoston taustatietokysely: loppuraportti'. Available (to members only) at: <https://sktl-fi.directo.fi/jasenet/asiatekstinkaantajat/arkisto/arkistoidut-tapahtumat-ja-uutise/2012/7-2-2012-kyselyn-esittely/> [accessed 12 March 2016].
- Zhang, P., and N. Li. 2005. 'The Importance of Affective Quality'. *Communications of the ACM* 48(9): 105–8.